

Alhii o'dam

El niño tepehuano

Lengua tepehuana
Estado de Nayarit





Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Gu u'uan na mi' uañix ban gu Art.2º

A. Dhi u'an na mi' u'añix nampai' bnach a'ga gio nam ich a'giñ nach chux Bai'jix am gu pue' mblos gio gu iihich pue'blo o'damtir nam jax jak jix a' nam tiika gio not cham amgii', nam ba' dhih jixmati tu oiñka am dhi na jax dhaxis.

[...]

IV. Nam nidha' giom muidhalhdha' gu ja ñiok, nam tux chumat nam kin jup bua nam jir o'dam ya' nam pai' opidha.



Alhii o'dam

Niño tepehuano

Lengua tepehuana del estado de Nayarit





Alhii o'dam
Niño tepehuano

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Rosa Aguilar Gutiérrez

**Texto de la presentación en
lengua tepehuana y validación
técnica y pedagógica**

Rosa Aguilar Gutiérrez

Apoyo

Tereso Canare Cervantes
Rita Mendoza Gutiérrez
Sabino Salvador García
Isaac Cortés Aguilar
Magdaleno Cervantes González
Roberto Bautista Enrique
Araceli Soto Cerna
Lucio Soto Cerna

Revisión Técnica y Pedagógica

Rosa Aguilar Gutiérrez

Captura

Maricela Díaz
Rosa Aguilar Gutiérrez
Berenice Medina Amador
Wendy Grissel Lomelí Murúa

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-64-0

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Alhii o'dam

Niño tepehuano

Lengua tepehuana del estado de Nayarit





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Na jam a'gi'iñ

Na jix bai' jich am gio jup jumbua japna gu juun, puijak dhi a'ga. jix maika' piam jix o'nka'k, jix moi'k, jix uam piam jix momdara', jum keeka' piam jix chu amda', paijii jix xibu'ka';dainagi' xiana pai' dhuk jum a'nda',gio na jix bai' amkam no ñix juu, jum a'...

No chan jir dii' cham bai na jax jum a'gia dhi oiñga'n, cham bai' nam machia', cham tu' jix matka ich , dai jixpix tak jix max dhi ioñga'n, jix tak dhi nar map jumdhira'n dhi dibir cham bia' gu suudai': mi irba'n ba' jixpix jup tii' am gu sasoi'.

No cham jir a'gi cham tu jix matka' ich ,cham bai' nach tu' kaiya'; no cham dhi jir nio'k cham tu bia na jax tii', cham jir tu'; no' cham jir a'ga dhi oi'ga'ñ jir cham ... puikat ba' dhi a'gi ixia ich, xi gi'lhidha ich, mich xi nuukanda', niiñdhi ich naba' jix o' gilhia gio jix kii'ka' , naba jix mamtuxdha bix dhi nach jik jup tii' dhi mui gu o'oiñga'n nam jix jaich, gammi jak iam mi nach pai' bubua' piam gigii'chich.

Jir mui'ka' dhi na jich mapkanda', jir mapka ich dhi miu' na nio'k guch nio'k O'dam, jum mamxidha am mi' México. Dhi na mui jum nio'k dhi ñio'k o'dam dhi jir dhii'ka' nam kiin jakulhdha' dhi jix jich ñio'k nach ga'ga' dhi na tu' cha jir am jich bui' bix nach jik maa'n o'dam ñio'k .Cham jaroi' jax jum a'nda no cham jir silhkam na xib dhi pluralidad jir dii' na jir bipi na jir tuuko' na tu bam jup jaich dhi jich jich mamxiñ jich a'ga nach jir achi'.

Nagi dhi a'gi, jum bia up na jax jak jum mamxiñ, na tu a', dhi dilh nam jax chum, nam jax samun makam bap jimaa'n.Pui'kat sap ba' náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñu,dhi' a'gi nam ba ua' jiñ ñaak am na jax pix jua kaich am jiimaa'n ,dhi nañ ban titiñchuka' bajiidhir gio nach jax jak tu oiñ, jiim bajikdir,jix chu matgim gio mui' namik am; dhi nach ban mui titiñchu bajikdir am guch titgi'kora',namit tu' jup duk bajik jis a'bhar xib mipix jir a'gi', mi' jup tii' am nampix tinir nam giopix baiji gi'lhia', a'gi gi nam tu up jum duu' bajik pai' dhuk nam cham k aja niniiñ, mi' ka dudua am.

Na mit tu' jup duu bajik nam ka dudua', maa'n dhi kin gu jur na ibi dhi maa'n kin dhi a'gi nam a'ga . Na mit tu' jup duu bajik gio dhi a'gi japna ,i'ix , na bia' dhi imda' na mi' pai'pix ixchis na mui' juruxiñ xia mui' oidha babubua, mi'dhir gio bai'babubuakia'.

Pui'katba', xib bati ixia ich dhi kai'amdhi a'gi ... dhi yooxi gio na jax juum kee'dhi ñio'k O'dam, dai' ba' ñukia' xib am dhi na jax jum , dilh am tu a'iga kañ dhi na jax jum kaich tu ñiokiamama O'dam ken naa na jax kaic dha am am dhi a'gi kin guch ni am dji ja a'gi gu aak am dhi nam guch jaa am jurnittuo am ja a'gi gu a'al ja am dhi a'alh ja am gu a'gi dhi a'alh uub gio chicho'ya' Méxikam.

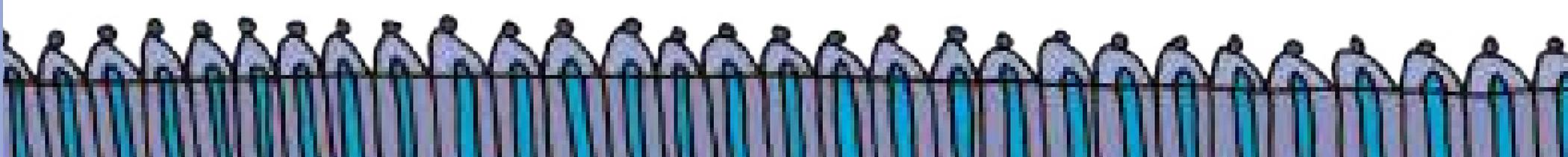
Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena



Índice

| | | | |
|--------------------------|----|--------------------------|----|
| Presentación | 6 | Na jam a'gi'iñ | 7 |
| La zorra (Canción) | 13 | Gu kaxio (cantaru' ap) | 13 |
| Niño tepehuano (Canción) | 14 | Alhii o'dam (cantaru ap) | 15 |
| Navidad | 16 | Nabidat | 16 |
| Los árboles | 17 | Gu tu'tua | 17 |
| El niño | 18 | Gu alhii | 18 |
| Adivinanzas | 19 | Machia ap | 19 |
| El león y el tlacuache | 20 | Gu mabiñ gio gu job | 20 |
| A mi mamá | 21 | Guñ nañ | 21 |
| Llano Grande | 22 | Giota'm | 22 |
| Adivinanza | 23 | Machia ap | 23 |
| El venado y el cangrejo | 24 | Gu suimalh gio gu jarax | 24 |
| Adivinanza | 25 | Machia ap | 25 |
| Soy tepehuano | 26 | Jir o'dam iñ | 26 |
| La milpa | 27 | Gu ga' | 27 |
| Adivinanzas | 28 | Machia ap | 28 |
| Poema | 29 | Poema | 29 |

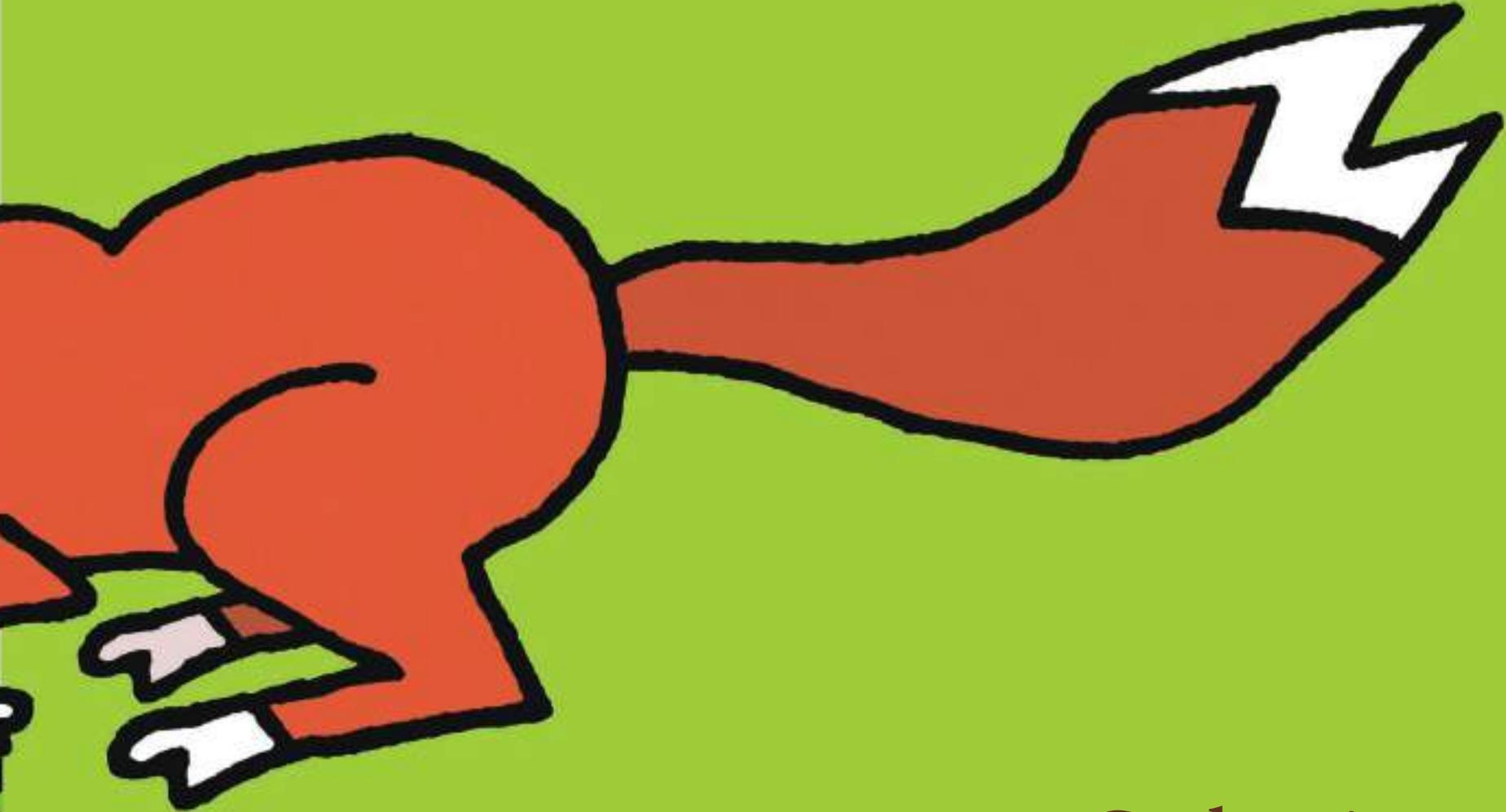


| | |
|------------------------|----|
| Adivinanzas | 30 |
| La mañana | 31 |
| Adivinanzas | 32 |
| El tigrito | 33 |
| El juego del frijolito | 34 |
| El árbol y el ratón | 35 |
| El niño tragoncito | 36 |
| La rana y la mariposa | 37 |
| Las muñequitas | 38 |
| Niño chiquito | 39 |
| El burro y el gallo | 40 |
| El columpio (Juego) | 41 |
| Arrullo | 42 |
| El perro y el gato | 43 |
| El borrego y el coyote | 44 |
| Los toros | 45 |
| El coyote y el perro | 46 |
| Las zorritas (Juego) | 47 |

| | |
|------------------------------|----|
| Machia ap | 30 |
| Gux kinkeb | 31 |
| Machia ap | 32 |
| Din bilh alich | 33 |
| Gu bhab | 34 |
| Gu tua gio gu basiik | 35 |
| Gu alhii | 36 |
| Gu subha'n gio gu jokmalh | 37 |
| Gu mambras | 38 |
| Alhii ko'xiñdham | 39 |
| Gu burux gio takaarui kilhii | 40 |
| Gu juro'bix | 41 |
| A' alh ko'xiñdham | 42 |
| Gu gagoox gio gu mistuiñ | 43 |
| Gu kasnir gio gu bhan | 44 |
| Gu tutur | 45 |
| Gu kaxio gio gu gagoox | 46 |
| Gu kakxio | 47 |

| | | | |
|----------------------|----|-------------------------------|----|
| La abuela y el niño | 48 | Gu abuilh gio gu alhii chio'n | 48 |
| Las piedras | 49 | Gu jo jojoodai | 49 |
| Niña bonita | 50 | Alhii ubii | 50 |
| Las flores | 51 | Gu yoxi | 51 |
| El conejo | 52 | Gu too'm | 52 |
| La niña | 52 | Gu alhii ubii | 52 |
| El conejito | 53 | Gu too'm alich | 53 |
| La gallina | 54 | Gu takaarui' | 54 |
| El señor | 54 | Gu maa'nkam | 54 |
| La nube | 55 | Gu tuuba' | 55 |
| El Sol | 56 | Gu tanoolh | 56 |
| El pino | 57 | Juk | 57 |
| Mamita | 58 | Jiñ ñan | 58 |
| La Mesa de los Ricos | 59 | Yooxi | 59 |
| El cielo | 60 | Guch dhaam | 60 |
| El conejo y la araña | 61 | Gu too'm gio gu jo'korai' | 61 |
| La escuela | 62 | Gu tumamtuxiñ | 62 |
| Poema | 63 | Poema | 63 |





La zorra (Canción)

Una zorra vieja
se me apareció,
iba a San Andrés Milpillas
y me asusté.
Esa zorra vieja
me quiso morder,
pero yo corrí
y no me alcanzó.

Gu kaxio (cantaru' ap)

Maa'n kaxio jagi'
ba bus nañ ka jim dat
San Andres Milpillas,
mi puñ in kia,
dhi' jagi' kaxio
tii' piñ kii', añba
jimiiñor chamba
kañ ai'.

Ana Karen de Haro Torres
Escuela Año de la Patria
Huajicori, Nayarit.

Niño tepehuano (Canción)

Soy un niño tepehuano que
nacé en un verde llano,
orgulloso de mis padres
y también de mis hermanos.
Entre arroyitos y pinos
que embellecen mi región,
les canto este bello pensamiento
que brota de mi corazón.



Alhi o'dam (cantaru ap)



Añ jir alhi o'dam na ñich mi'
gii jix chido giotir jix baiñ chat
iñ jabin guñ gi' kora, gio gun
ja' duiñ.

Mi jap ilhich a'akin gio ju'juk tir
nam jix chu abhaar tun' mi' nañ pai'
kio, añ jam kantarxiñ nañ jax jiñ a'.

Nancy Fabiola Jiménez Álvarez
Escuela Año de la Patria
Huajicori, Nayarit.

Navidad

Querida Navidad: te esperamos con mucho gusto y ansiedad. Cada año, todos los niños reímos, corremos y esperamos con felicidad un regalo en Navidad.

Nabidat

Ap nabidat jix baich chatat ich jum nir, bhap oidha, bix gu a' alh jimdha ich, bapoda ich gio júmnir ich jix baich chatat na tu bach u'atulhdha gu nabidat.

Etzaín Díaz Mayorquín
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.



Los árboles

Uno, dos y tres, los árboles se mueven, se mueven al ritmo del viento, con ellos soy feliz. Siempre quiero estar entre los bellos aromas de las flores y de los árboles, pues así me siento feliz.

Gu tu'tua

Maa'n gook baik gu tutua
joiñ am, na jax ba jibir,
dhi' jabim añ jix baiñ
chat.

Añ xia na pai' dhuk añ
ja bim jix a' nañ jup tui'ka,
na joidha, ub' gu yooxi gio
gu tutua', jix baiñ chat iñ.

Ana Karen de Haro Torres
Escuela Año de la Patria
Huajicori, Nayarit.



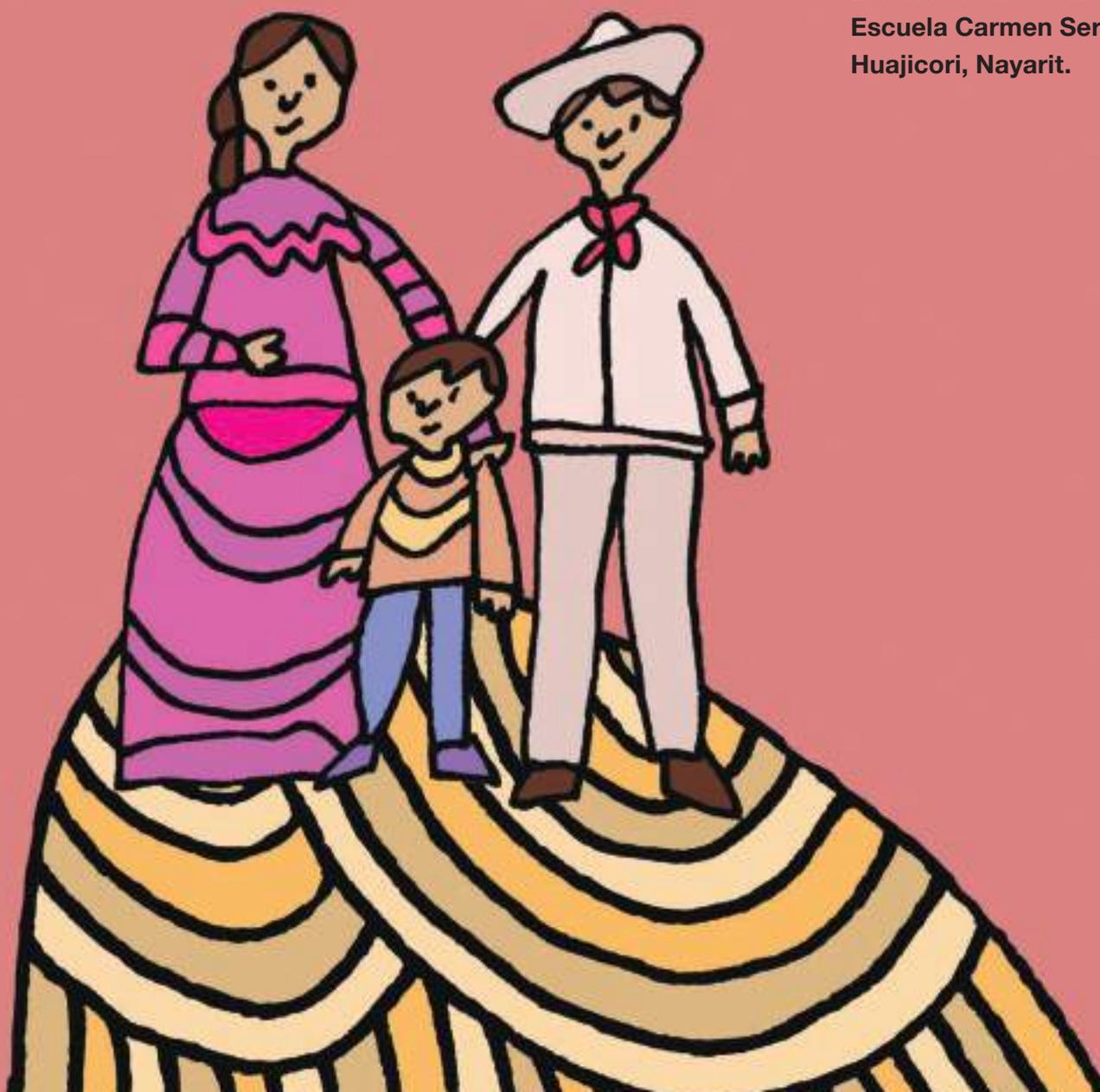
El niño

No hay nada más hermoso que amar y escuchar a un niño, de cuyos labios lindos brote una sonrisa al saber que tú lo amas sin condición. Es el regalo más hermoso que Dios te ha dado, no lo desprecies, ámalo y aprécialo como el tesoro más grande, no te arrepentirás jamás.

Gu alhii

Chamtu jaich jix abhaar nap jix anda gio jix matit kēka gu alhii, najoidham tum baxi jimdat chiñiramdir na jix mat nap ap gilhim jix a' jir di' gu nat jix chat jum ma gu mak na joidham jix abhaar jix agat ap chap maibu'pada niidha ap japna gu tu' gē' nap jix a', cham jixdha buam jum ilhdhat ap.

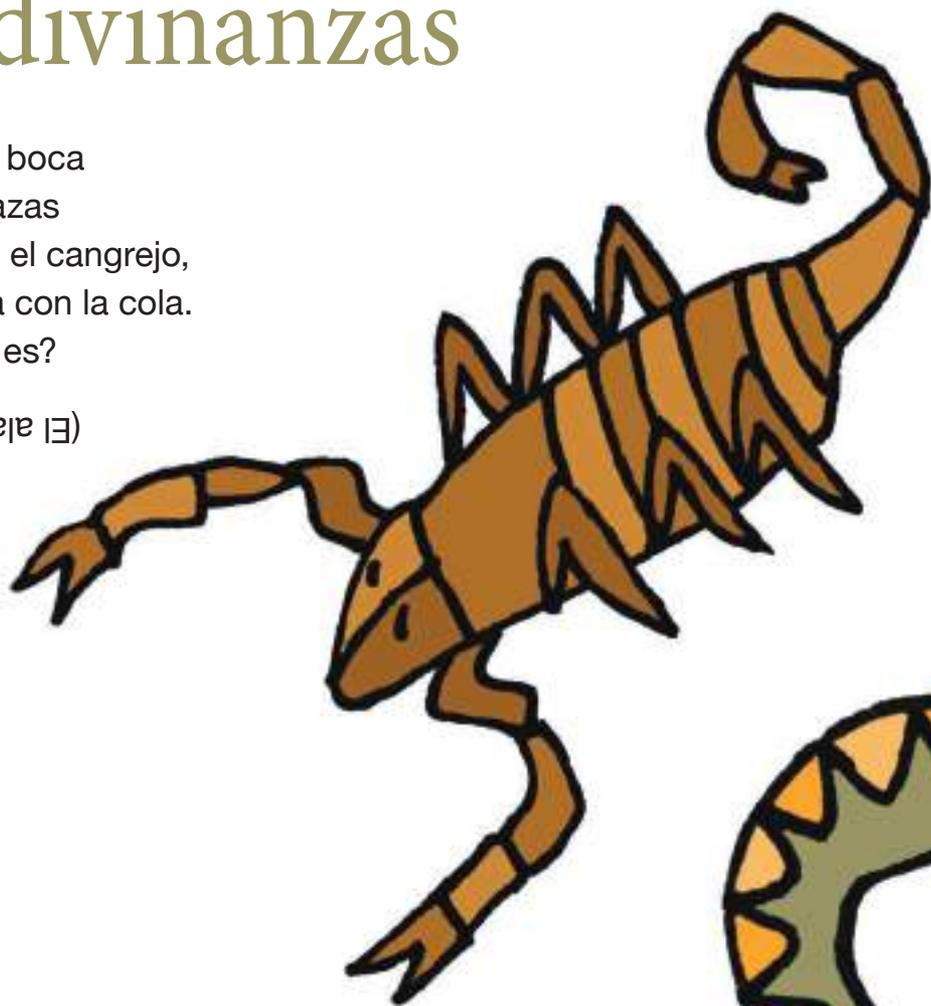
Lorena Medina Gallegos
Escuela Carmen Serdán
Huajicori, Nayarit.



Adivinanzas

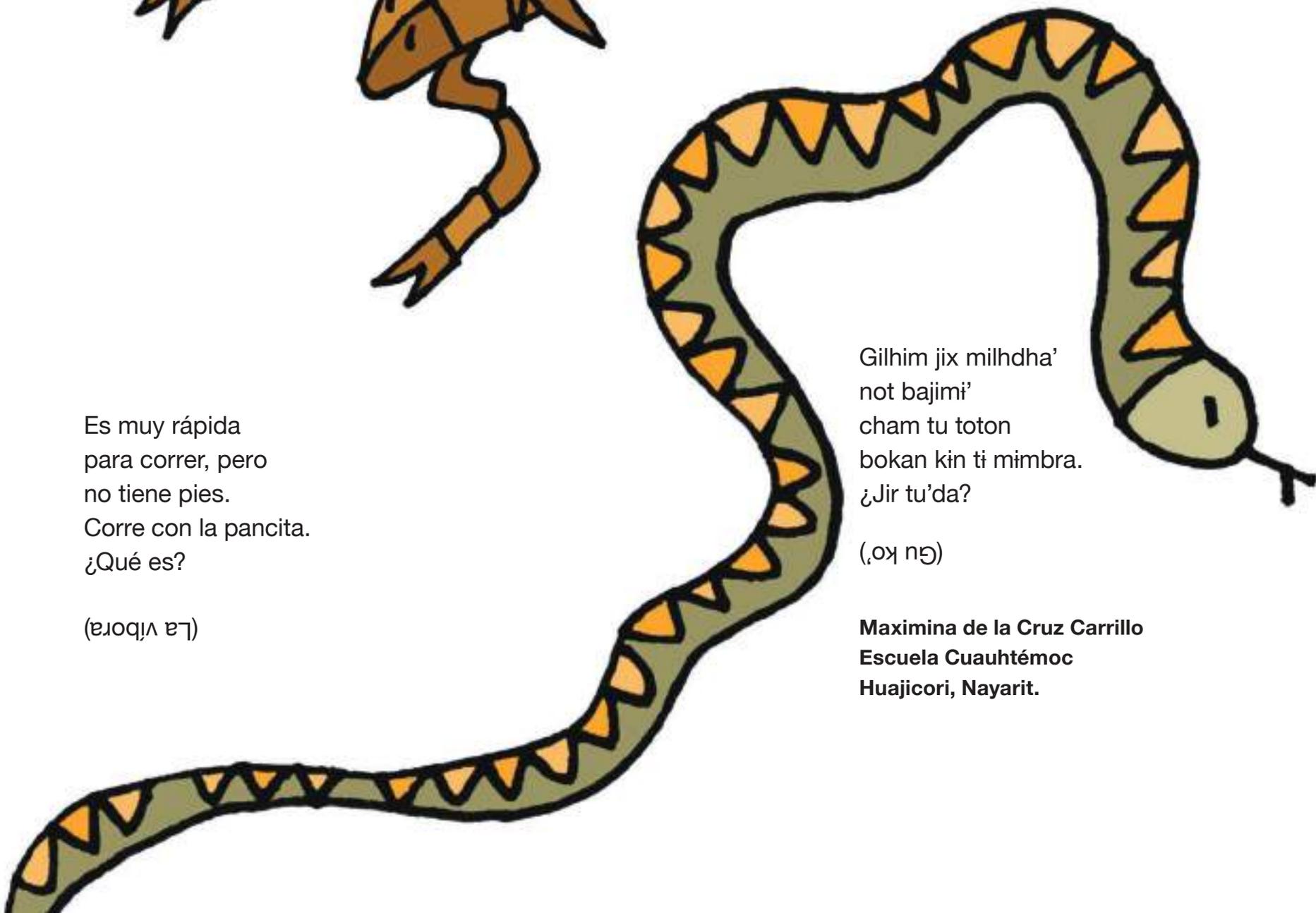
Tiene boca
y tenazas
como el cangrejo,
y pica con la cola.
¿Qué es?

(El alacrán)



Es muy rápida
para correr, pero
no tiene pies.
Corre con la pancita.
¿Qué es?

(La víbora)



Machia ap

Tu chiñ gio
bia'gu na kin
tu dangui'
japna gu jarax
baiñkin ti kiki'.
¿Jir tu'da?

(Gu naksi)

Gilhim jix milhdha'
not bajimi'
cham tu toton
bokan kin ti mimbra.
¿Jir tu'da?

(Gu ko')

Maximina de la Cruz Carrillo
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.

El león y el tlacuache

Andaba un día un león en el campo, cuando de pronto vio un caminito y lo siguió hasta que llegó a un árbol que tenía un hueco muy grande, luego metió la mano. Dentro del hueco estaba un tlacuache que gritó: “¿Quién me toca la mano?!”, el león se asustó mucho y pensó: “¿Quién será?”, siguió su camino pensando en tener más cuidado en las cosas que hiciera.

Gu mabiñ gio gu job

Mi pai oiridat maa'n gu ma'biñ gampix, jotmida am ti' maa'n gu boi maijiji gammiji' mu pai ma ai na kik maa'n gu tua ge' xikorak dhi', bai xibai gu nobiñ, bai irbandhir mi baxkat ma'an gu job jup kaich: “¿Jaro bañ dhangí guñ nob?”, gilhim jix cho'n gu mabiñ bap jum a': “¿Jax chi bia bix gu nobiñ?”, bap jum a' moñchi ni idhi dhat gu jumai boi nañ tup buada gio' mip biya' nan paidhir jim.

Nora Alicia Viera Álvarez
Escuela Muy' Gu Yoxi
Acaponeta, Nayarit.



A mi mamá

Cómo quisiera ser un angelito
para que me comprendieras
y me admiraras muy bonito,
y ser tu amiguito de verdad.
Cuando te encuentro, mamá,
yo siento que te quiero mucho,
será porque llevo la sangre
de un amor sincero.

Guñ nañ

Añ chii' jix a' ñan jir angeli'to
ka nap ba jix matit jiñ kəka,
nab ba' joidham jiñ niiñdha',
gio nañ jir jum ami'ka jap silkam
no ñiich jum nam jiñ ñan
jap tu taddaka nañ gilhim xim a'
ka' ba' nañ gui u'a gum i'ir dhim
silkam jix a'.

Miriam Castillo López
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.



Llano Grande

En la sierra de Huajicori,
en Llano Grande, ahí nací.
Es un hermoso rinconcito
de mi bello estado Nayarit.

Nayarit, Nayarit,
es la tierra donde nací;
Nayarit, Nayarit,
yo te llevo dentro de mí.

Es la tierra de lindas flores,
donde se da la mujer bonita.
Llano Grande de mis amores,
ahí se esconde mi chaparrita.



Giota'm

Gu junga'm gu Bajicor
mummo giota'm giñix añ
joidham jix chu abhaar dhi baikam
dhi jix abhaar iñ estado Nayarit.

Nayarit, Nayarit,
dhi dibir na ñix pai gui';
Nayarit, Nayarit,
añ ya'jum ua' jiñ irba'n.

Dhi dibir nam pai' jaich gu yooxi jix abhaar
na pai'jaich gu ubii jix abhaar
giota'm nañ joidham jix a'
mi jum ixchu guñ kabulik nañ jix a'.

Damaris Jiménez Cruz
Escuela Año de la Patria
Huajicori, Nayarit.





Adivinanza

Me doy en la tierra,
parezco raíz.
Agrado en el caldo
y frita en la bolsa también.
¿Qué soy?

(La papa)

Machia ap

Di birta'm ju
piñ bua iñ, tu tak
iñ joidham ka'k
iñ jidhor tam
gio guisarxim
arpustam jix
kumalhika'm.

(Gu yatui')

Senorina Gutiérrez Alvarado

El venado y el cangrejo

Un día, un cangrejo quería llegar a la cima de un cerro, cuando de pronto se encontró a un venado y le dijo:

—Te juego unas carreras. Luego luego el venado le contestó:

—¿Qué apuestas?

el cangrejo le dijo:

—Si me ganas, me comes.

—Está bien —respondió el venado.

A la cuenta de tres salieron corriendo, pero como el cangrejo era muy listo, se le colgó al venado de la cola, pero éste no se dio cuenta. Ya casi para llegar al cerro, el venado se dijo:

—Voy a esperarlo.

Al momento en que el venado se paró, el cangrejo se soltó y siguió caminando hasta llegar a la cima. Fue así como el cangrejo le ganó la apuesta al venado y éste, muy triste, se alejó del lugar diciéndole al cangrejo:

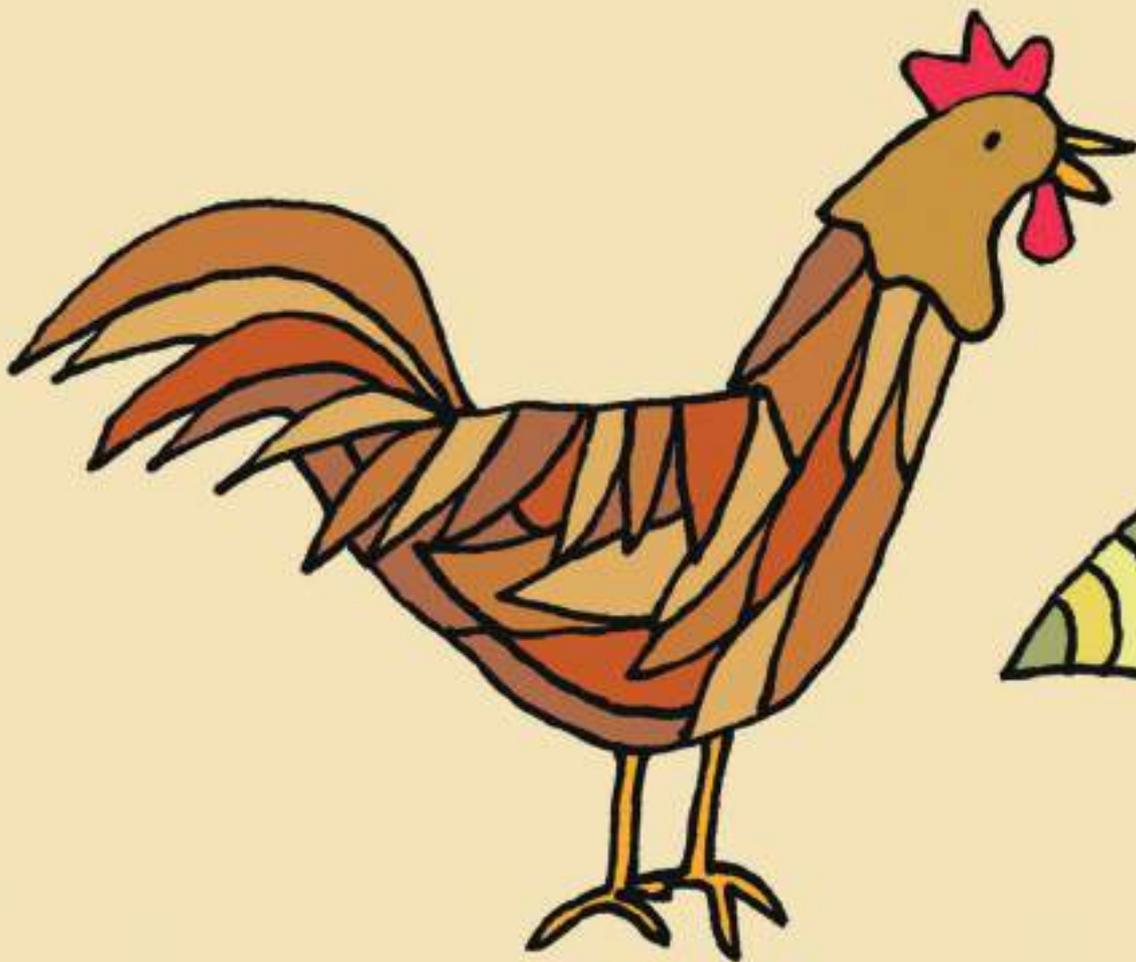
—Eres un tramposo.

Gu suimalh gio gu jarax

Maa'n boi' sap jix jaichkat maa'n gu jarax nax ai'mkat bammu kugaram gu oidha mi pai' sap ba' baa nam maa'n gu suimalh jup tinda ba' titbiaich jup kaicha ba gu suimalh: "¿Tup jiñ makia?", gu jarax ba jup kaich no pix ap bipi ai iñ juguia'ap añ, gu suimalh ba'jup kaich je' ya' dhir dhirba' maa'n gook baik jup tika mit mai' xi bop, gu jarax jix chumatkam kat ba pup' tu'da bairam nat gamai jimi' gu suimalh cham mat nat jarax bai' pu' sai' chu bai'ram na pai'ba' ai' jim bammu kugaram gu oidha gu suimalh jup kaich ya' niñ nirda nat am xi kikbo, guiba am xi chu do' nko gu jarax gamai' xi jij ba' bipi pui' katba' bi pi a'i bammu, gu simualh ba jix buam jum ilhdhat ba jij', jup tinda gu ja'rax jix iatmi.

Jesús Ángel Ávila Hernández
Escuela Kix Ñan
Acaponeta, Nayarit.





Adivinanza

Ha cantado de madrugada,
su canto es ki, ki, ri, kí,
y con él despierta a mi amada,
haciéndola muy feliz.
¿Qué es?

(El gallo)

Machia ap

Bajik katukgam tu jiñak
japni tu jiñak kə'kə'kə'kə'
guikiñ ñinñia gunañ jix a'
joidham jix baim tatat
ba' bamgia.
¿Jir tu'da?

(Gu takaarui kílhi!)

Damaris Jiménez Cruz
Escuela Año de la Patria
Huajicori, Nayarit.

Soy tepehuano

Soy un niño tepehuano
nacido en un pueblo muy lejano,
orgulloso de ser tepehuano y
orgulloso de mis padres
que me dieron la vida,
y esta tierra de Llano Grande,
donde yo nací.

Jir o'dam iñ

Añir alhii o'dham
na ñix mu mik puemblo guii'
cham xi ir iñ nañ jir o'dham
jix bainchaiñ jiñ gi kora' jabui'
namit jiñ ma' guñ ii'mda'
dhi dibir jir giotam
na ñix pai' gii' añ.

Edelmira Cruz Torres
Escuela Año de la Patria
Huajicori, Nayarit.





La milpa

La milpa de mi padre que admiro tanto ¡es la milpa más hermosa! Con sus hojas verdes y sus elotes muy sabrosos, esa milpa es muy simpática. Sus hojas me hacen señas diciéndome: “Ven a jugar conmigo”.

Cuando el Sol se oculta, yo les digo: “Hasta mañana queridas milpas. Regresaré a cuidar de ustedes”. Ya se acerca la cosecha. Tranquilamente recogeré con amor esas mazorcas. Siempre en mi mente estarán los consejos de mi padre que me dice: “Siembra alegre, para que recojas con amor. ¡Vive la vida siempre sembrando! Nunca dejes de sacar provecho de esta hermosa tierra que quiero tanto”.

Gu ga'

Gu ga'gn gun chat nañ joidham niñ dhir' di' na joidham jix abhar na gi jix modora' tu jaaja' gio gu juumba joidham jix abhaar, no ji bilh joidham joiñdha gu jaaga'n, japna moon na jiñ baiñdha am, not ba'ba gu tanoolh añ jup jati'da yach bach chigia' kabuimik nañ gui' jam nukan, bam a'jim nañ pai' duk batu o'ra' bai'n chat tit tañ ba o'ra' gu juun na joidham tum.

Ya ji chinchukat iñ na jax jiñ chinda'da guñ chat “jix baim tatit tap tu isda'”, gio nap joidham ba tu o'ra'. Xia na pai' dhuk kap ti isda' cham jixcat dadonchuda' ap dhi dipor, na joidham jix ki nañ gilhim jix a'.

Jimmy Alejandro Galván Soto
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.

Adivinanzas

Tiene dientes,
pero no tiene boca.
¿Qué es?

(El peine)



Machia ap

Tu' ta'tam
dai' na cham
tu chiñ.
¿Jir tu'da?

(Gu gaxbikar)

En un cerro
está un señor
con una pata,
con un sombrero
y con un paño amarillo
en el cuello.
¿Qué es?

(El hongo)



Mu oidhatam da'
maa'n gu chioñ'
maa'n tonan kin kik,
maa'n bonam kin
gio ba maa'n gu'
janiih' jix uam kuxbhoram burto'.

(Gu yakua)

Jazmín Flores Ortiz
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.



Poema

Las flores son mi vida,
las flores son mi encanto,
por eso yo disfruto
de su aroma tanto.

Es el jardín de mi casa
que cuido con tanto empeño.
Cada flor que nace,
la veo con cariño,
aunque no soy jardinero.

Poema

Gu yooxi jir iñ ii'mda
gu yooxi jix abhaar am
jimaan'joidham ub am.

Dhi yooxi nan mi bia'jum kiam
in kian jaich gu yooxi
nañ jix bai niiñ ña bap yotidha'
xianañ cham yooxi nukdha dham.

Jimmy Alejandro Galván Soto
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.

Adivinanzas

Rojo por dentro,
blanco en el medio,
verde por fuera,
y tiene los colores
de la bandera.

¿Qué es?

(La sandía)



Es blanca como la espuma
y, a veces, cuando se enoja
se pone gris, se suelta
llorando y nos moja.

¿Qué es?

(La nube)



Machia ap

Jix bi' ir'bandhir
jix chua'amu' irabkam
jix mondara' dhirap ga'n
bhia' guna jaxchum gu bañdhir.
¿Jir tu'da?

(Gu x'op)



Jix chua japna gu tok'
gio' na pai' dhuk ix bhan'ka'
pun' dhuñia jixchuuk gio baijiim
donkona ji sua'kdhat pui' puch
banidha'ba' sua'kdhk.

¿Jix tu'da?

(Gu t'baa)

María Amalia de la Cruz Muñoz
Escuela Benito Juárez
Huajicori, Nayarit.



La mañana

En las mañanas,
cuando escucho tu alegre canto,
mi corazón palpita,
me levanto y corro
para oírte y verte cantar.

Si supieras qué alegría siento
cuando veo volar un pajarito.
Te veo como un angelito,
por eso te admiro pajarito.

Gux kinkeb

Bap kabuimik nañ kə nap
jix baim tata tukantar
guñ jur jix baimtat am tutdatdha'
nañ jax bangia' milhia in
ñañ jum tigia nap tu kantardha'.

Nop jix matkagit najoidham tu tanda
Noñix ti na dai'chu maa'n gu u'i'
jap niiñ nar dhi' guna jaroiñ niiñdha,
poikat joidham jum niin jiñ u'i'.

Gabriela Ortiz Santillán
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.

Adivinanzas

Es muy pequeño,
pero aprende
todo lo que
ve y escucha.
¿Quién es?

(El niño)



De día no se ve,
pero de noche
sí se ve negra
y nos tumba
al caminar.
¿Qué es?

(La noche)



Machia ap

Jir ilhi'ch
jix bai tu mamtir
bix na tu niin
gio na tu kə.
¿Jir tu'da'?

(Gu alhi!)



Taatab cham max
tuka jak jix max
jix chuk jich ja'rax
no chich gamai' jiji'.
¿Jir tu'da'?

(Gu tu'ka)

Faustina Juárez Ramos
Escuela Carmen Serdán
Huajicori, Nayarit.



El tigrito

Dime tigrito:

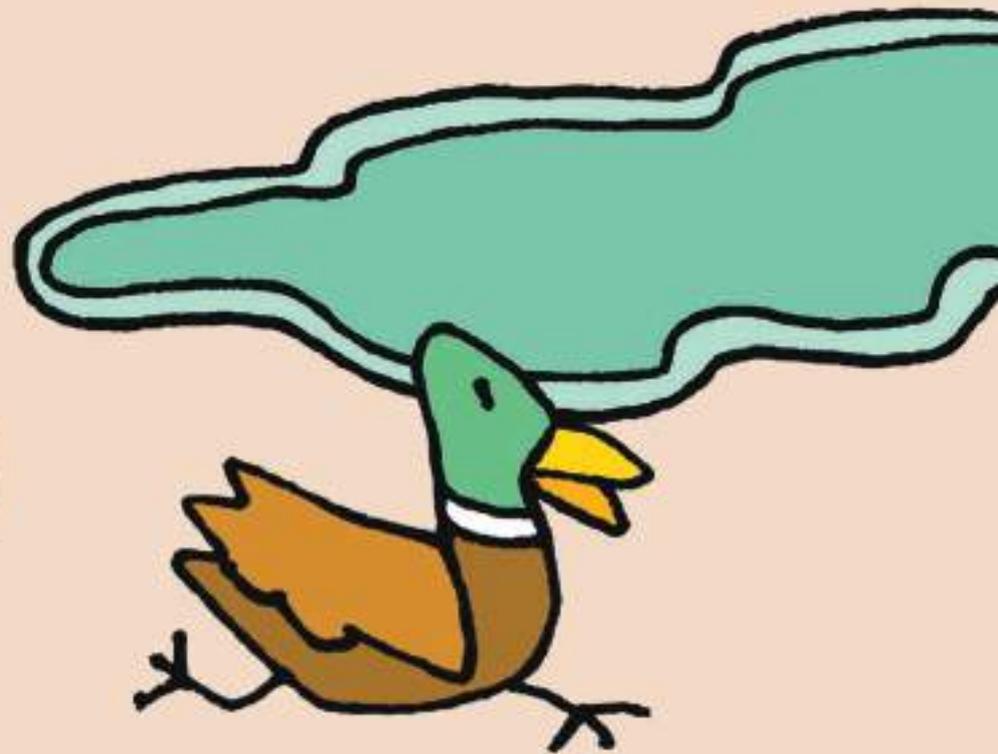
—¿Para dónde vas?

—Voy a la laguna,
un pato a cazar.

Dime tigrito:

—¿Qué le vas a hacer?

—Le quitaré el pico
y me lo comeré.



Din bilh alich

Jin agiñ dinbilh alich

papix bajii

bajiñix na pai' sun gu suudai

maa'n gu pat iñ nabdira.

Jin a'giñ dinbilh alich

jax ap dunia

ikia iñ gu chiñin gu pat

ñanba bajugia.

Lilia Margarita de Haro Galván

Escuela Año de la Patria

Huajicori, Nayarit.

El juego del frijolito

Se juntan cinco o más niños o niñas. Uno canta diciendo así: “¡Qué bonito frijolito!, dime quién lo sembró, para que me lo coma yo”. Los demás niños bailan y no se dejan ver la espalda, porque ahí dice frijol (cada uno de los niños lleva pegado un papelito en la espalda), y si lo descubren se lo comen y ya no baila. Hasta que queden dos parejas se acaba el juego.

Gu bhab

Jum jumpada am a’alh chichio’n gio’ u’ub, maa’nba’tu cantarda japne: “Joidham jix a’bhar bab jiñ a’giñ jarom ii, nañ ba’ jugia añ”. Gu jai’ a’alh tinida am gio cham jaroj’ jatinchudha’ na jax jum’ na tu’ ba uañix komira’m, nagi mip jum kaich bab (kimin gu a’alh ba’ bispatu am gu u’an jakom am) no mi ti jugia am, chamka tiniyaam’, nomit ba’bi maakob a’alh jum timi’ gu tit bi.

Jesús Gutiérrez Arellano
Escuela Juan José Martínez
Huajicori, Nayarit.





El árbol y el ratón

El ratón hizo su casa en la raíz de un árbol. El árbol le dijo al ratón:

—No hagas tu casa en mi raíz porque me caigo. El ratón le contestó:

—No hay otro lugar donde vivir. Por favor, déjame quedarme, sólo en el tiempo de frío.

—Está bien —dijo el árbol—, pero no te comas mi raíz.

Gu tua gio gu basiik

Gu basiik jupdu gu kiamin taka'ram gu tua, gu tua juptinda gu basiik chap mip buada gum ba'aak jiñ tak am, nangui ilhia', ba jupkaich gu basiik cham jaich makam jak nañ pai' kicha, jix bain dunia ap nañba ya bi'ya' xib nax jipiñ, jix baidho jup kaich gu tua, daip cham kuada guñ tak.

William Jaziel Ulloa Santillán
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.

El niño tragoncito

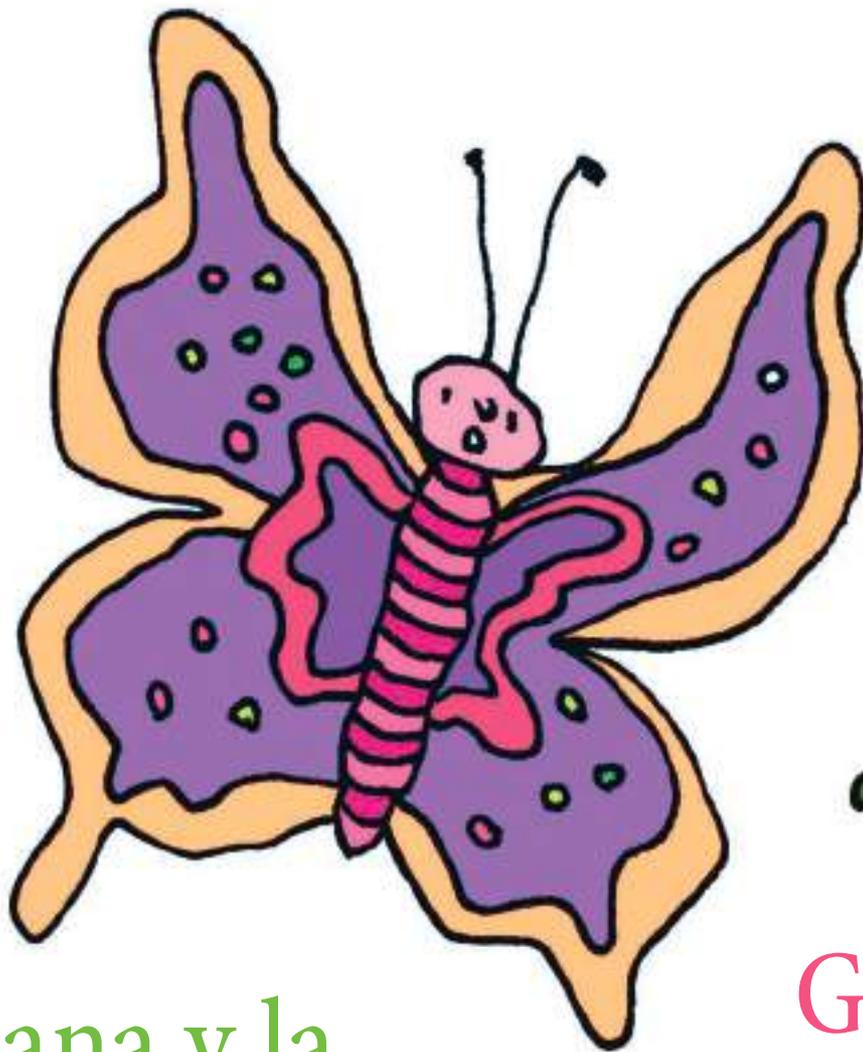
El niño tragoncito
no deja de llorar,
quiere biberoncito
para descansar.



Gu alhii

Gu alhii jix baichukuadam
cham jum timim na suak
jix ña gu na kin tu xio'
na kin bam jipdha'.

Damaris Jiménez Cruz
Escuela Año de la Patria
Huajicori, Nayarit.



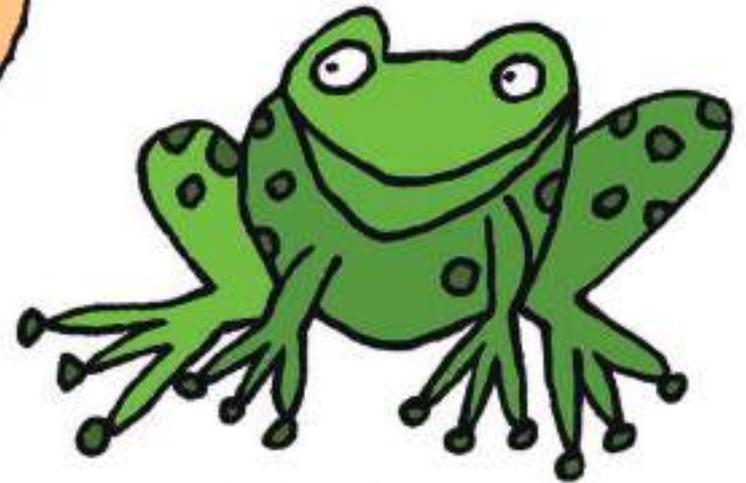
La rana y la mariposa

La rana estaba cantando en el agua, cuando de pronto una mariposa le dijo: —¡No cantes, déjame dormir!

La rana contestó:

—Si no llamo el agua, no lloverá para llenar el arroyo, las plantas se secarán y tú morirás de sed.

—La mariposa contestó: —Tienes razón, mejor te acompaño a cantar para que llueva pronto. Y así lo hicieron.



Gu subha'n gio gu jokmalh

Mi pai dhakat gu subha'n tu kantar suudai'chir nat jetmida' maa'n gu jokmalh jup tinda chap tu kantarda nañgui jix koxim iñ, bap kaich gu subha' noñ cham baiñ gu suudai' cham duunia', gu ak gio gu i ix gakia am gio ap mukia ap jix chanomit, bap kaich gu jokmalh, a edho, piam jum palhbidháiñ nap tu kantaro, naba ob duunia' pui' tu dunit.

Pedro Salvador Gamboa Santillán
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.

Las muñequitas

Se hacen con olotes y pedacitos de tela, se envuelven hasta formar una figura de muñeca. Así se puede jugar como si fuera toda una familia. Se imita, se le pone nombre y se juega con muchas niñas.



Gu mambras

Jup jumbua kin gu kumkar gio jannilh ilhich bai' xi bibga in na pai jap tumka na marax, no pui' batum jix bai'tum titbia bix chipjaduji namjik mi kicham, nach bai nan a anxidha nam jax jak tu oidha, gio nam jax chi', jix bai' nañ jabim titbia gu a'alh mui'.

Kenia Patricia de la Cruz Ramírez
Escuela Juan José Martínez
Huajicori, Nayarit.





Niño chiquito

Mi niño chiquito,
mi niño,
no llores, no llores.
Cierra tus lindos ojos,
que la cuna te arrullará.

Mi niño,
no llores, no llores.
Cierra tus lindos ojos
mi niño chiquito.



Alhi ko'xiñdham

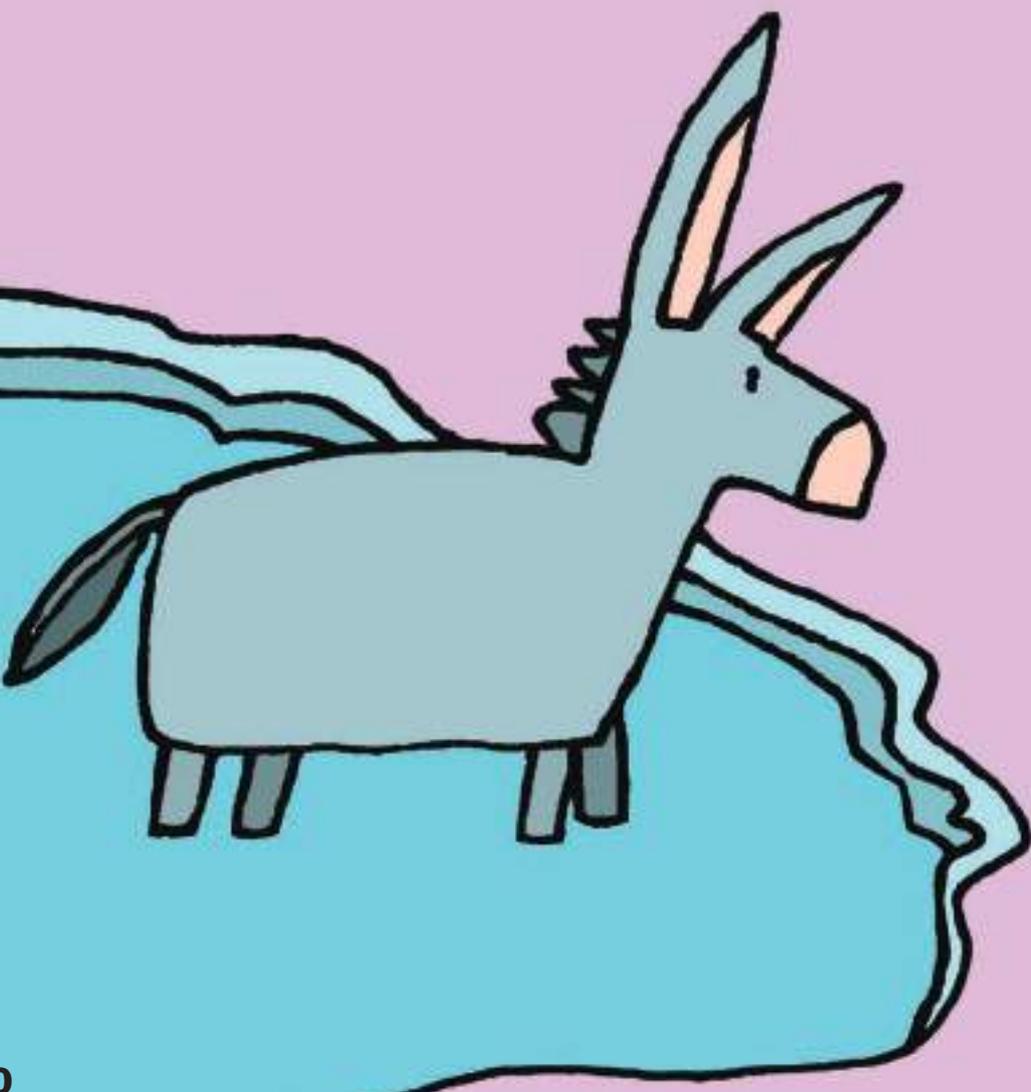
Iñ alhichuk alhich
iñ alhichuk chap xua'da
chapo xua'da
xikupa ap dhi jix abhar jum bupi
gu rurux jum koxchuda.

Iñ alhichuk
chap xua'da chap xua'da
xikupa ap dhi jix abhar jum bupi
jiñ alhichuk alhich.

Lilia Margarita de Haro Galván
Escuela Año de la Patria
Huajicori, Nayarit.

El burro y el gallo

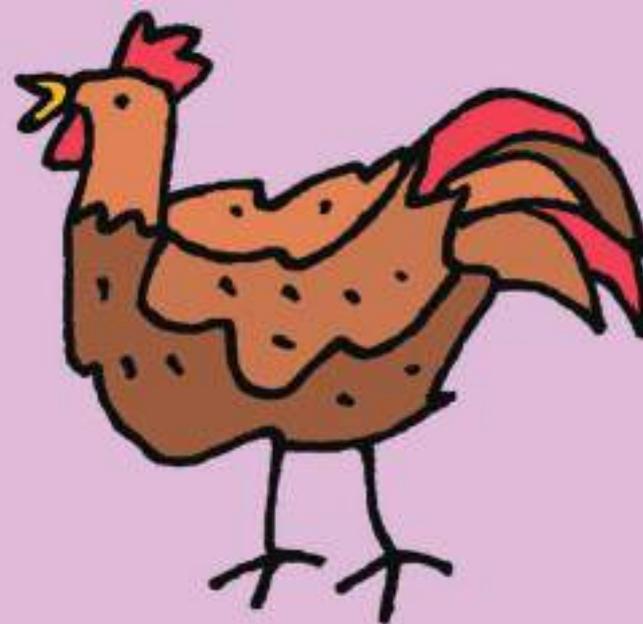
El burro quería mandar al gallo a que se bañara para que se fueran a pasear, pero el gallo no quiso, dijo que se podía enfermar. El burro quiso aventarlo al agua, pero los dos cayeron en ella. El gallo se enojó mucho, salió volando y dejó al burrito bañándose solo.



Gu burux gio takaarui kilhii

Gu burux jix chuchianamkat gu takaarui kilhii' na batbia namgui sap paxiarmira' am dainagui gu takaarui' kilhii' gup kaich na cham noñixgui jix ko'lhia, gu burux mi jix buam suudaichir bix gook mi pu suulhyamit suudai'chir, gu takaarui kilhii' gilhim bam daigidhat pu bux midhir mixi buak gu burux na batbia dhilh.

William Jaziel Ulloa Santillán
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.





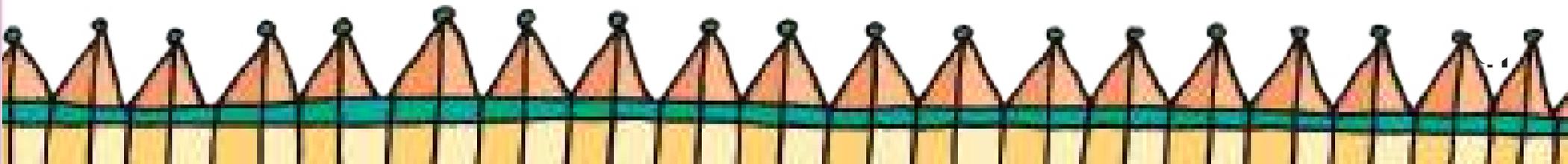
Gu juro'bix

Jum gaga maa'n gu tua nami ki'ka giotir gio jix xibora'ka', jik gookdit piam baik a'alhu'ub piam chichio'n, midhir maa'n ga'ga gu tirbiñ teb nax ki'ka. Maa'n nobiram gu tua bai xibua ap gu tirbiñ duumalh, gio xibulhia ap na jix jix bainka' na mi dhaibo, jup jum bua gu juro'bix mixidhaibo am, gio jum juro'bixidha' ap bipi gio jakdhir, piam xikolh, puidho jak gu a'alh jum juro'bixiñ am maa'n bipi gio gu jumai nam paimtimi bix, gui a'alh dilh mi pup tiya am jikim jum juro'bixdha am jum timi gu ti'bi nam pàidhuk bix um juro'bixdha giom ba baijikisa.

Fabricio Gutiérrez Ciriano
Escuela Juan José Martínez
Huajicori, Nayarit.

El columpio (Juego)

Se busca un árbol que esté en un lugar parejo y que tenga ramas. Dos o tres niños buscan un lazo largo que esté bueno. En una rama se pone el lazo, no muy alto, luego se amarra para que se puedan sentar. Se hace un asiento, se sientan en él y se mecen de un lado para otro. Así los niños se van formando, ellos ponen las reglas sobre las veces que les toque mecerse. Termina el juego cuando todos pasen y luego vuelven a empezar.



Arrullo

Duérmete niño,
que te quiero mucho,
que ya es muy tarde
y pronto anochecerá.

Duérmete niño,
que el Sol ya se ocultó
y muy pronto amanecerá.

A' alh ko'xiñdham

Bikoox alhii alich,
noñ gilhim xim a'
nabar jurnak
jɛtmida' tungia'.

Bikoox' alich alhii,
na gu tanoolh ba baa'
jɛmida' baxialhia'.

Ismael Solís Cumplido
Escuela Juan José Martínez
Huajicori, Nayarit.





El perro y el gato

El perro le dijo al gato: —¿A qué hora me dará de comer mi amo?

El gato le contestó:

—¡Primero me dará a mí! Y dijo el perro:

—¿A ti primero?, ¡claro que no, soy el más grande!

Luego contestó el gato:

—Pero mis uñas son más filosas que las tuyas.

—Está bien —contestó el perro— ya veremos a quién le dan primero, si a ti o a mí. Al fin el amo es quien decide.

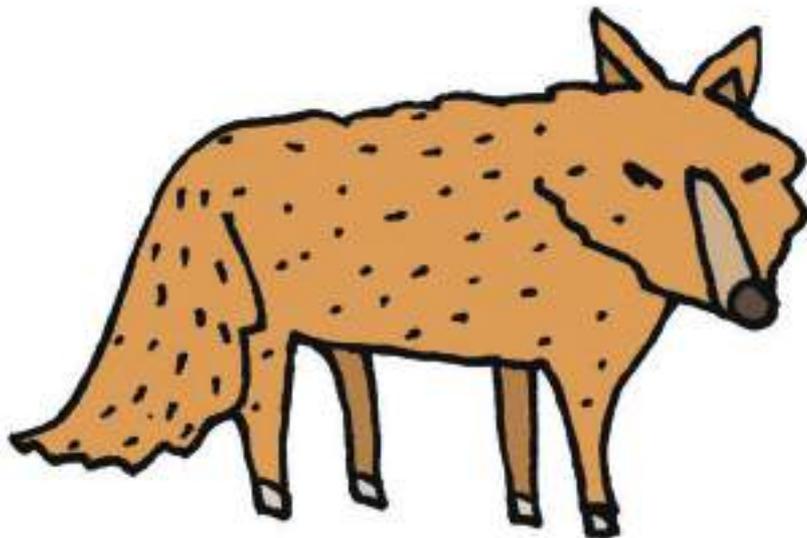
Gu gagoox gio gu mistuiñ

Gu gagoo'x jup tinda gu mistuiñ ¿pa'chiduk tuñ makia na jaroí' jiñ niiñ? Gu mistuiñ jup kaich, añ bípim tuñ makia' chan tur silkam nañ gi nañ iam jir gø', jup kaich ba gu mistuiñ guñ jut guilhim jix mu'muk, gu ap gan cham, eadho mix mati jup kaich gu gagoox jaroimpit pi'pi tu ma'kia no ap pianko añ, gi na jaroich niiñ dhi jiji jix mat.

Etzain Díaz Mayorquín
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.

El borrego y el coyote

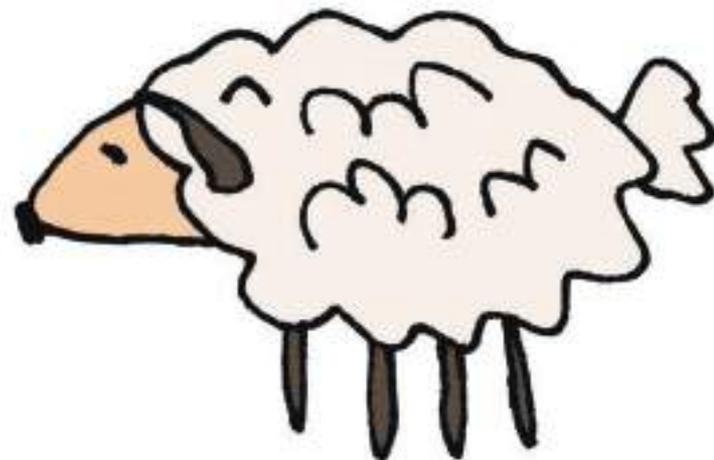
Había una vez un borrego viejo que ya no podía trabajar, un día fue a visitar a su amigo el coyote. El coyote tenía tanta hambre, que cuando llegó el borrego se lo saboreaba, de pronto le dijo: —¿Te voy a comer! Y el borrego le contestó: —¿Por qué, si soy tu amigo? El coyote no hizo caso y comenzaron a pelear. El borrego le dio una patada muy fuerte al coyote y salió corriendo. Al llegar a su casa se alistó y se fue a buscar a sus amigos: el león, la zorra y el tigre, les preguntó que si le ayudaban a pelear con el coyote y le contestaron que sí; el borrego dijo que pelearían al siguiente día. Y así fue, pelearon el borrego y sus amigos contra el coyote, que rendido pidió disculpas a los otros animales, prometió no molestarlos ni querer comérselos si lo dejaban irse del lugar. Los amigos del borrego vivieron felices para siempre.

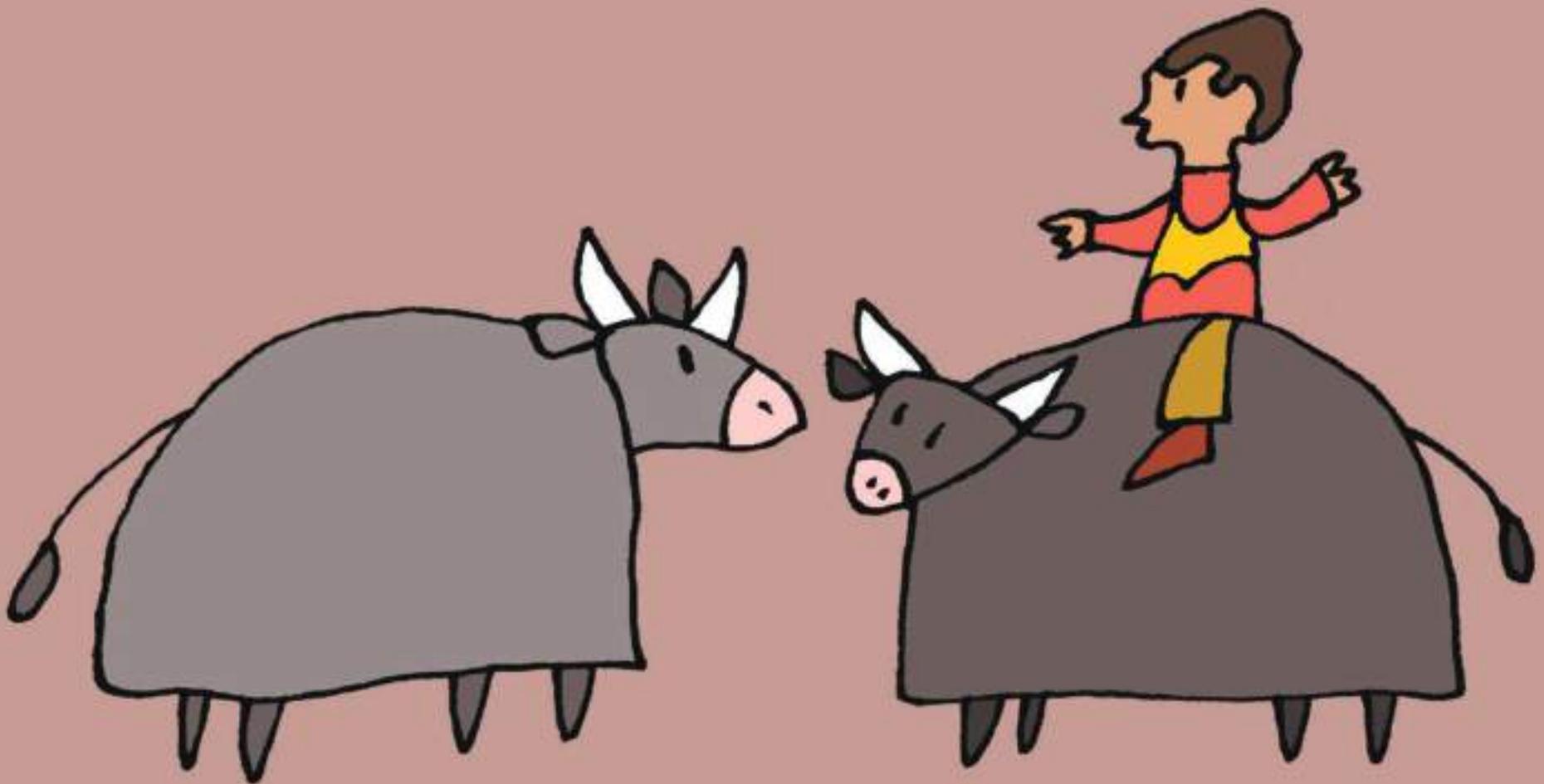


Gu kasnir gio gu bhan

Maa'n boi' sap maa'n gu kasnir ja'gui, na cham ka bai' na jax chu' juanda, maa'n tanoolh, gu kasnir paxiarlam mu amiñgan buiñor gu bhan na gui sap him jix bio am jix baim a' nat mip ji hai gu kasnir, gu bhan sap am jum io'biñ, mi kat jup tinda ¿um jugiaiñ? Gu kasnir sap jup kaich ¿jax kat bá? Ñangui jir jum ami', gu bhan sap cham kake', mi mit sap mamkoi kiamiram gu bhan, gio gu kasnir maa'n bhajix iom bhai xi kiiyi, pui xi dhodak, mirdad pubux nat mu, ai' kiamiram natjax jix bai'gijix omdho' ji nat ja gagam gu amigan gu mabiñ, kaxio, gioba gu dinbilh, pui ja tinda nom palbidha na tuuko'da guip kaich am na je, gu kasnir ju, ja tinda kabuimok kas tu kokda pui mit jum du' bhan sap cham tu ganaro gu kasnir sap je.

Nexa Filiberto Flores Ortiz
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.





Los toros

Los niños más grandes y resistentes son los toros, a ellos se les pone un cinto como pretal. Otros niños se agarran de las manos para formar el corral, ahí se mete el toro con pretal, un niño más chico que él lo monta. El toro repara hasta tumbar al jinete, si no lo tumba, se dice que es un buen jinete o también que ese toro no sirvió.

Gu tutur

Gu a'alh gunam jir geger gio jix o'jo' jir tuturkam, bai bulhdha am maa'n gu xiñchu jurabgam bainapai' tudañchunda gu a'alh, jik gu a'alh jum dhagia' am janonom am maa'ngu chikir, miji bakia gu tuur naburtu' jura'ban gu sinchu, gió maa'n gu alhiii alich kia'gu tutur, bai' dhaiba ban gu tur, dhiba bai ji jooniak napai' jibua'gu na bai daichu, not cham jibua sap pum kaich, sap jix mati tu dadarri gu na bai' daichu ka' piam sap gu tuur cham kiigit.

César Paul Torres Tomás
Escuela Juan José Martínez
Huajicori, Nayarit.

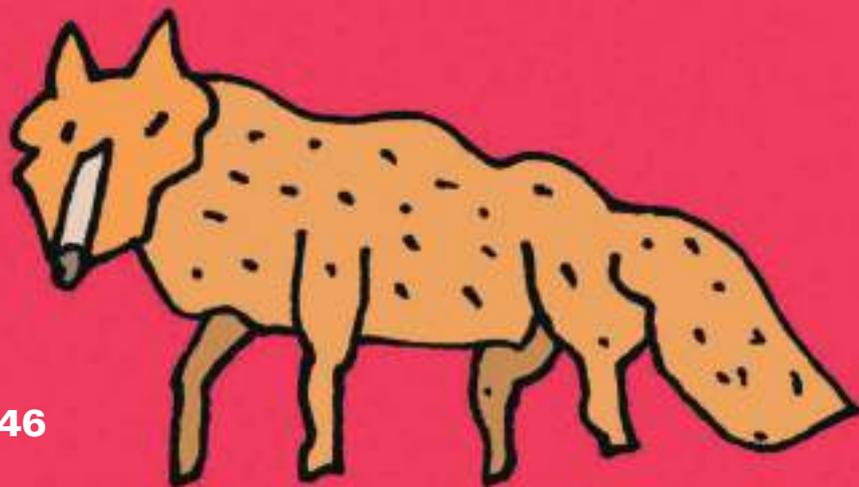
El coyote y el perro

Había una vez un perro y un coyote, el perro vivía en una casa en una granja; el coyote siempre se comía a sus gallinas y pollitos. Un día que salieron el perro y su amo a buscar comida, el coyote aprovechó para comerse a todas las gallinas. Cuando el granjero y el perro regresaron a la granja estaba vacía; salieron a buscar al coyote con la intención de matarlo, cuando lo encontraron, el coyote mordió al señor, entonces el perro se lanzó para apoyar a su amo; después de mucho rato de lucha, el perro logró matar al coyote. El señor y el perro regresaron a la granja muy contentos.

Gu kaxio gio gu gagoox

Maa'n boi'jaichkat maa'ngu gagoox gio gu kaxio, mi pai'sap kiokat minam pai jaich mui gu sasoi, gu kaxio ba xiana paidhuk jakuadat gu tatkaarui na jabiakat gu chio'n na mi kio, maa'n boi na mit ji namit tu gaga'm gu koi gu gagoox gio gu chio'n, gu kaxio miji ek ja jugio bix gu tatkaarui, namit pai jaksulh am pix chuju' minam pai kupkat gu takaarui, gu gagoox gio gu chio'n magagamamit gu kaxio nam muak, namit pai' dhuk ti gu kaxio am baskiim gu chio'n ba gu gagoox bai palhbid, jaxpix mikim jum kodikamit gu gagoox gio gu kaxio, am ximuamit gu kaxio, gu chio'nba' gio gu gagoox pujak sulhyamit jix baim tatat munam pai'tu bia' gu jasaso'i'.

Daniel Moreno Cano
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.





Las zorritas (Juego)

Un niño se sube a un árbol pequeño, a ese niño le decimos zorro. Los que se quedan abajo son las gallinas y andan corriendo en el patio, cuando el zorro se baja del pequeño arbolito corre y corre tras las gallinas, a la que atrapa se la come. Todos corren y se defienden, gritan y se esconden, si el zorro no las encuentra se acaba el juego y vuelven a empezar.

Gu kakxio

Ji'jix chamam a'alhkin, maa'n batisdia alhich tuatam, dhiba puijak titiich a'lhii kaxio, gunam mi pup biya' bitan, jir ta'tkaarui'amka, mijap tu kuada am giotir, napai' dhuk timñia' gu kaxio baidhir alhich tuatam ja ardhimia' gu takaarui' gu na jax chum dagia pu jugia' bixba pum onchoam jumpalhbidhat am jijiñkit gio jum iichit am, not gu kaxio cham jati pu jugia' gu ti'bia.

Pedro Ciriano Gutiérrez
Escuela Juan José Martínez
Huajicori, Nayarit.

La abuela y el niño

Un día la abuelita y el niño decidieron ir a la tienda a comprar el mandado para la semana, antes de que la abuelita pagara la cuenta, el niño le pidió que le comprara una paleta. Cuando iban de regreso por el camino, al niño se le cayó la paleta, quiso levantarla, pero su abuelita le dijo que no, porque las cosas que se caen al suelo el diablo las chupa. El niño lloró de tristeza y continuaron su camino. Al poco tiempo de caminar, la abuelita se cayó y le pidió al niño que la ayudara a levantarse, pero el niño le dijo: — No, porque usted me dijo que todo lo que se cae al suelo el diablo lo chupa. — ¡Pero a las personas no! — dijo la abuelita. — Bueno — dijo el niño — entonces sí la ayudaré.



Gu abuilh gio gu alhii chio'n

Maa'n bii gu abuilh gio gu alhii chio'n majimit nam tu sabanpo' muna pai' tum ga'ra gu koi, namkin buxnia gu se maa'n dainagui na chakui tu namkidha, gu a'lhii chio'n ta na sabañxidha maa'ngu pelot, nam jak ba xulhguim ja kiam jak mi pai' boicham, gu alhii chio'n ma donko gu pelot mi xidha jɛtmida gu abuilan jup tinda, chapbibinda natgi not tu'mi gii' dibirtam gu dhiobor ja xiopan mi'bagii', gu alhii gilhim sap ti susuakimit, mai pu jimitba' jixpix jimit, gu abuilan maaia' sap juptinda gu abuilan jiñ paibin nan bamgia', gu alhii chio'n jup tinda sap cham, napgi ap jup jiñ chinda gu tu' no mi gi dibirtam jaxiopan gu dhiobor, bap kaich gu abuilh dai gu jatkam cham, adhu jir am jup kaich gu alhii chio'n edhu ñum palbidha'.

Jimmy Alejandro Galván Soto
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.





Las piedras

En un lugar muy lejano, en un pequeño rancho, a la orilla del camino, se encontraban varias piedras muy grandes. Un día pasaron unos señores que buscaban oro, al ver las piedras tan hermosas las empezaron a quebrar, porque pensaron que podrían tener oro, pero cuál fue su sorpresa, ¡lo que había dentro de esas piedras no era oro, sino el diablo! Al verlo se asustaron mucho y se echaron a correr sin parar. Nunca más volvieron a buscar oro, mejor se dedicaron a trabajar en las labores del campo en compañía de sus familias.

Gu jooodai

Mu pai' sap mik ilhich kicham, jumdhiram gu boi mi jup tiikat mui gu joodai ge'gerpa', misap pai' bubuamit gu jatkam nam tu ga'ngadat gu oro na mit pai ti gu joidai na joidham jix a'bhaar, bai ji ja jaisamit namgui pum a' na bia gu oro, dainagi namit pai dhu' jaisa mi irbandir dhi joodai sap cham ir orokat, sap jir dhioborkat namit pai'dhuk ti gilhim jix chotdamit jiboiñuramit ba', pui' cham pai gugumit, janodir sap pui'cham ka tu gamit gu oro maiji chu juamitba' mi gampix jabim gu mambran.

Etzain Díaz Mayorquín
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.

Niña bonita

Venga con mamita
mi niña bonita,
para que le sobe
su linda pancita.

Alhii ubii

Um nan bui bajim
iñ alhii jix abhaar,
nam dagiaxa
dhi um book alhich.

Lilia Margarita de Haro Galván
Escuela Año de la Patria
Huajicori, Nayarit.





Las flores

Primero voy a buscar flores que estén floreciendo en la loma, en el llano o en la orilla del arroyo. Nos juntamos de dos a cuatro niños y en un terreno parejo escarbamos tierra. Sembramos las flores que cortamos, luego les ponemos agua para que no se sequen. Así se juega a las flores en La Murallita.

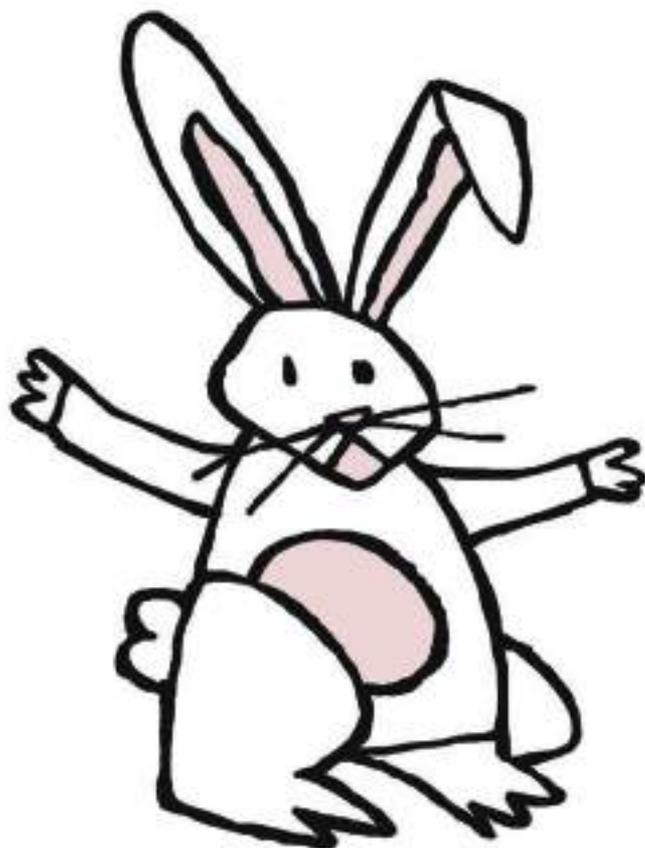
Gu yoxi

Bipi in gamira gu yooxi mummo gagai, giotir jumdhiram gu ak gook piam maakob a'alh ich jumpadaich ko'bia ich gu dibir mi giotir gu yooxi namit iki mixichuto mich choidha gu suudai' na chamgakia, pui jak jum tibia gu yooxi ya' muralla.

Adrián de la Cruz Aguilar
Escuela Juan José Martínez
Huajicori, Nayarit.

El conejo

Un conejo andaba
donde hay mucha pita
comiendo zacatito.



Gu too'm

Maa'n gu too'm
mi' pai' oridnat
na pai' jaich mui gu too'm
jix chua ja'pna gu too'm
tu kua sap gu sai'.

La niña

Yo sé un cuento
muy bonito, porque
habla de un perrito
negro que se asustó
con una cachorra.

Gu alhii ubii

Añ jix mat maa'n gu sapo'k
jix abhaar na gui' mim a'ga
maa'n gu gagoox jix chuk
nat i'nkia gu tirok.

Araceli Zoto Cerna
Escuela 20 de Noviembre
Huajicori, Nayarit.





El conejito

Hace muchos años un conejito vivía en la selva muy feliz, hasta que se le acabó el agua y tuvo que abandonar la selva. Después de tanto caminar, cansado, triste y casi llorando, vio un llanito con mucha comida y agua, ahí se quedó a vivir para siempre.

Gu too'm alich

Maa'n tanoolh mui oidha ba bia' maa'n gu toom alich mi pai' kiokat na pai' jaich mui' gu tutua gio suidai' jix baim tatat, maa'n boi maga gu suudai' puji ba' midhir mik bajim gilhim jix magonchu jix buam sap jum a'gat am jix susuakimtu jotmida mati' maa'n giotir mui sap jix chu jaich gu koi'gio suudai', midho sap pukicha jano'dir cham jixka kajii midhir jix baim tatat.

Ethien Gerardo Santillán Galván
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.

La gallina

Una gallina que tenía mucha hambre, se encontró una cucaracha y se la comió.



Gu takaarui'

Maa'n gu takaarui'
na gilim jix bio
mi pai ma ti gu marui
am xi jugio.

El señor

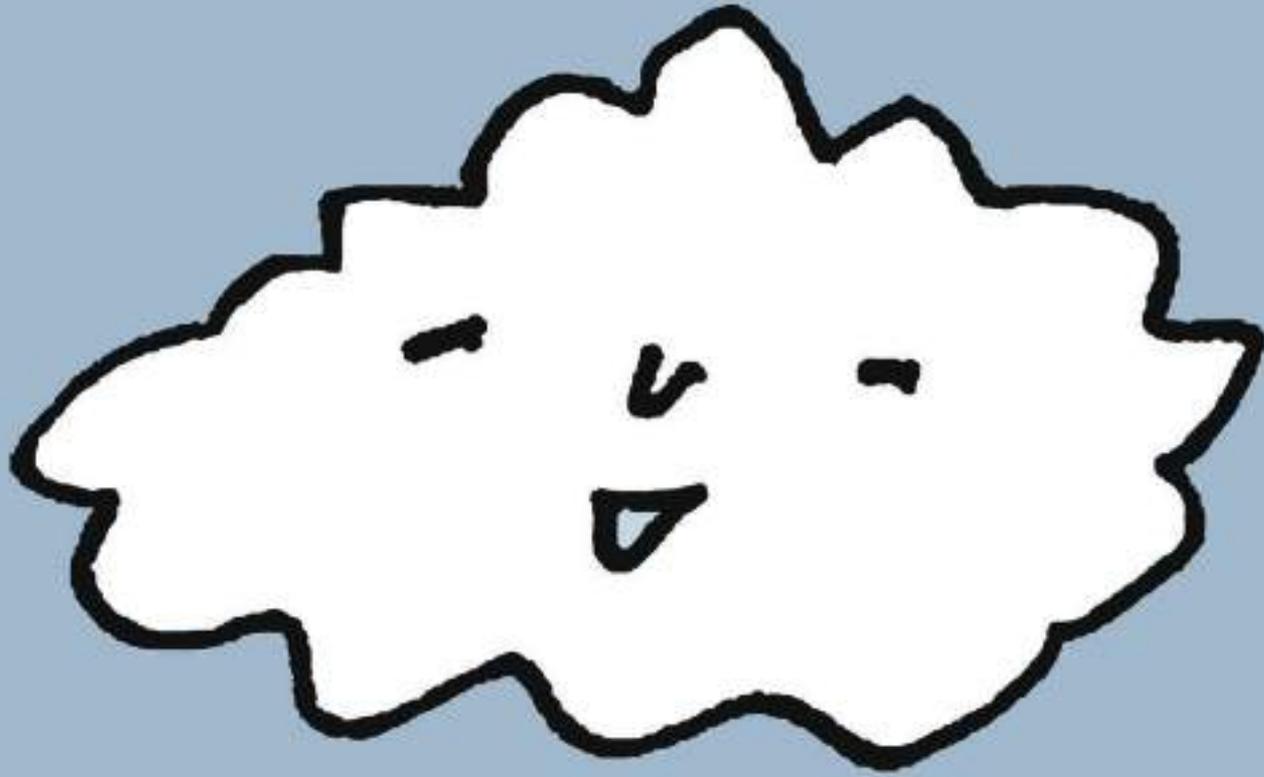
Un señor llevaba a un burro y se fue a traer unos palos para cercar su casa.



Gu maa'nkam

Gu maa'nkam uab gu bhuru'x
am xi jii nat tu
biñoram gu u'ux
na kin tu kupa ba'chir.

Alma Briceida Soto Cerna
Escuela 20 de Noviembre
Huajicori, Nayarit.



La nube

Nube blanca como la espuma
que estás en el cielo,
te mueves como si tuvieras alas,
como las aves que van y vienen.
Dejas caer gotitas de agua
que los niños y niñas
muy contentos reciben.

Gu tuuba'

Tuuba' jix chua japna gu to'kxo
nap jix dhaam jup tii' joiñ japna
chi tu a'na japna gu u'ji nam
jim gio nam bajim gio batu
donko'n ap ka'kbulik gu suudai'
gu a'alh u'uub gio chichio'n
jix baim tatat ba dangim.

Elvia Yaribel González Soto
Escuela Juan José Martínez
Huajicori, Nayarit.

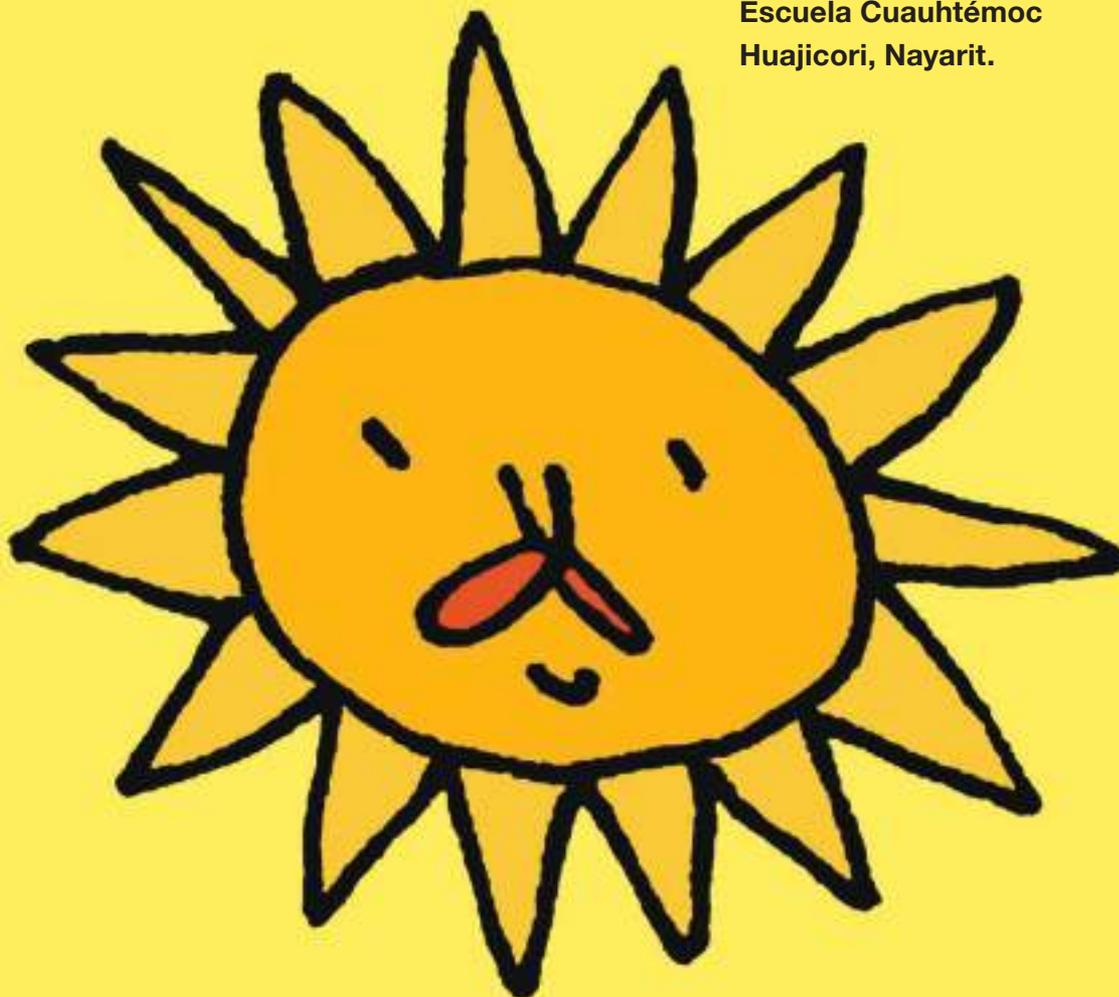
El Sol

Un día el Sol se cansó de salir, se dijo: “Las personas tienen flojera de trabajar y quieren dormir, ¡bueno, que duerman!”. Cuando las personas se dieron cuenta, tuvieron que rogarle al Sol, le prometieron que con gusto trabajarían; el Sol dijo que también lo haría con gusto. Desde entonces, las personas muy contentas se levantan temprano para ir al trabajo.

Gu tanoolh

Maa'n boi gu tanoolh ma mago' na buxsak, jup kaich gu ja'tkam jix chu o'n am nam tujuana dai jix kokxim am, edhu kokxia am', na mit pai' dhuk jum tiñchu gu ja'tkam, bai' ti soi' jichinda am na buxnia bap kaich am jix bai chatat tu juanda ich, adhu andhu up jup kaich gu tanoolh, jano'dhirba' gu ja'tkam bajik jix kinkəb jix baim tatat ba tu juampu am.

Edgar Oswaldo González Santillán
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.



El pino

¡Eres el pino más hermoso y bonito
que jamás he visto en mi vida!
Yo te quiero porque eres un pino
alto, verde, esplendoroso
y porque me das aire para respirar.
Aunque no me lo merezco,
te doy las gracias señor pino
por todo.



Juk

Ap juk ap jir dī'gu juk
guna joidham jix abhar
na cham jixkat pai'chi
nañ jix dhua, añ gilhim
xim a' nap gi jir
juk, tɛb, jix momdara', gio joidham
tumin ap nap jiñ makigu jibilh
nankin ibi xiaku cham añ jiñ bui'
cham jir jix iñ bai' jum mak iñ
taxchab ap tua
dhi bixkin.

Flavio César Bautista Alvalle
Escuela Justo Sierra
Huajicori, Nayarit.

Mamita

Mamita querida:

Tú me diste la vida,
mucho amor y cariño
cuando yo era muy pequeño,
y me enseñaste a caminar.

Mamita, yo sé que tú me
quieres mucho, como yo a ti.

Jiñ ñan

Jiñ ñan:

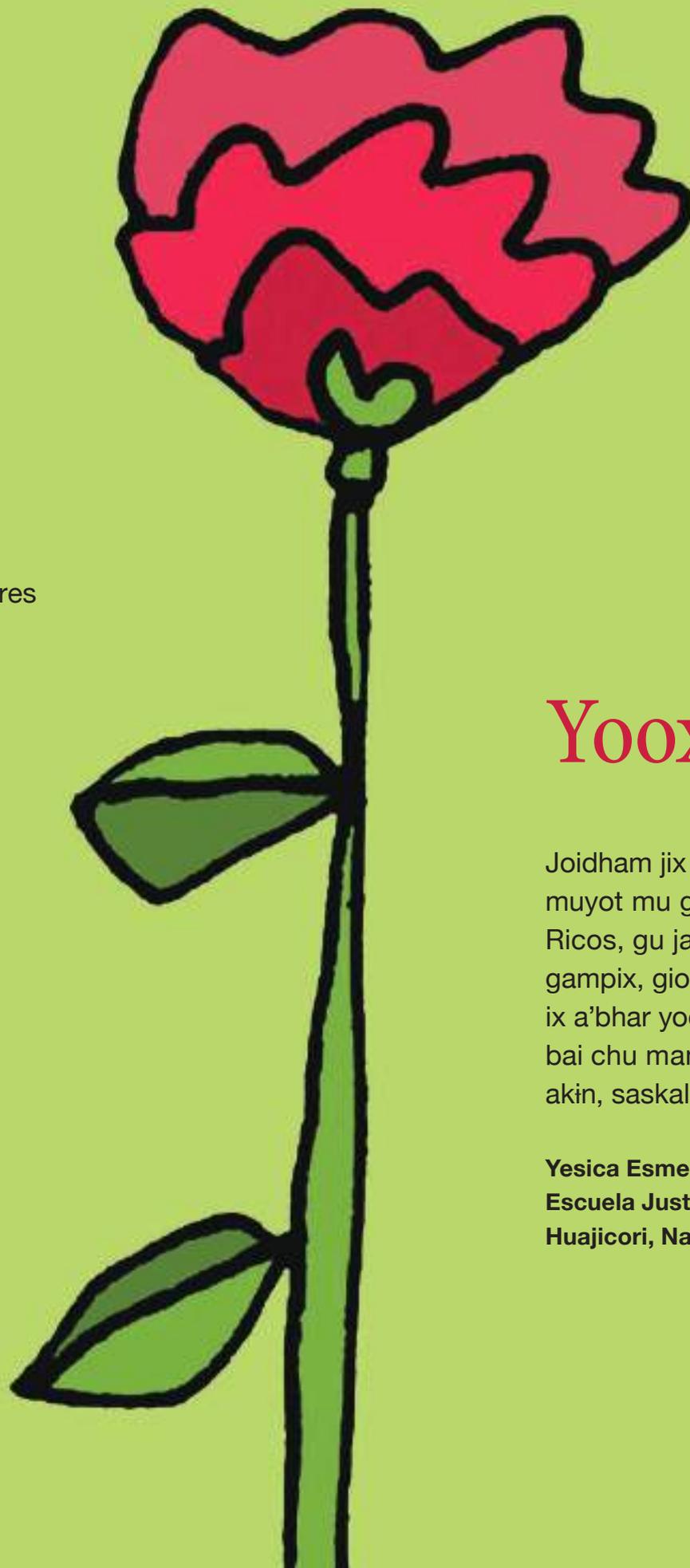
Jiñ mapix guñ ii'mda
gio joidham xiñ a'ndat ap
na ñir a'lhich kat gio jiñ
mamtuxapix nañ tu oirida
jiñ ñan an jix maat nap
gilhim xiñ a' japna añ.

Rodolfo Juárez Palomares
Escuela Justo Sierra
Huajicori, Nayarit.



La Mesa de los Ricos

¡Qué bonitas son las flores que florecen en los llanos de Mesa de los Ricos! Sus hojas enverdecen el campo, sus suaves y hermosas flores de diferentes colores adornan los llanos, arroyos y cerros del campo.



Yooxi

Joidham jix a'bhar am gu yooxi nam muyot mu giotirga'n gu Mesa de los Ricos, gu jaaga'n ix chitingalhi am gu gampix, gio joidham jix dhanpak gio ix a'bhar yooxi jax nam pix chu'miñ, jix bai chu mamxiñ am mijap gu giotir, a' akin, saskalik, gio mijap gampix.

Yesica Esmeralda González Cabrales
Escuela Justo Sierra
Huajicori, Nayarit.

El cielo

Quién fuera ave
para subir muy alto,
poder llegar al cielo,
ver las estrellas
una por una, y poder traerte
una de ellas junto con la luna.



Guch dhaam

Jaroi pikkagit
na təkəb tisdia guit,
nañ ba aiya jixch dhaam
nañba ti gia gu ju'juba'
jimin moo jimin
nañ ba' maa'n bambiidhika'
binkam gu masaa'n.

Nadia Selene Robles Ramírez
Escuela Cuauhtémoc
Huajicori, Nayarit.



El conejo y la araña

Un día el conejo invitó a la araña a ir al río, cuando llegaron la araña se puso triste porque era muy chiquita y no podía cruzar. El conejo le dijo que no se pusiera triste, que él la iba a pasar, sólo necesitaba subirse en su oreja. Cruzaron el río y se tiraron en la arena a descansar. Comieron y luego se fueron a bañar, ahí les salió un cocodrilo, la araña se subió a la oreja del conejo y pasaron el río; ya nunca volvieron a cruzarlo porque les daba mucho miedo.



Gu too'm gio gu jo'korai'

Maa'n tanoolh gu too'm umiañdhak gu jo'korai' mummo a'kin namit mu ai, gu jo'korai' bai jix buam jum ilhdha nagi gilhim jir alich chambai najax busnia gu ak, ba gu too'm jup tinda chapmoo jax jun a'nda añ jum busidha baipjitsidia iññak am namit pai' ai a'kin mi mit jap xim jip oiyatam, jaxpix namit matu gagamamit gu koi, gioba mai ji batbiamti, misap pa'idhir bai' jibus maa'n gu cocodrilo, jetmida gu jo'kari baiji chix nakaram gu too'm mi xi bubuamit suudai'chir, cham jixkat mi kabubuamit nagui sap gilhim jix chotdhami jano.

Candy Lizeth de la Paz Flores
Escuela Va Xia O'Dam
Huajicori, Nayarit.

La escuela

Quiero ser una escuela
para que todos aprendan de mí,
para que a todo el que me mire,
mi ejemplo le pueda servir.
Quiero brindarle enseñanza
a toda la humanidad,
que sea de la mejor
educación de calidad.

Gu tumamtuxiñ

Añ ti jix 'a nañ jir tumamtuxiñdhaka
namba bix tum mamtuxiñ jiñ amkam
naba bix gunam iñ niiñ
iñ amkam ñiiñdha am
nañ jax jak tu japalhbida
jix jamakim iñ gu tumamtuxiñ'
bix gunam jik ya tu oidha
na jix chu baikamka'
dhi mamtuxiñ.

Ramiro Carrillo López
Huajicori, Nayarit.



Poema

¡Qué bonita rosa blanca
con su olor perfumado!
¡Tan feliz me siento
cuando estoy a su lado!
Con olerla yo siento
como si estuviera perfumado.



Poema

Joidham jix abhaar
dhi yooxi jix chua
na joidham ub
añ jix bai' jiñ chatka'
noñ mi mian da
gio nañ xi ibi
na joidham ub
japna no ñix jix bai'
ubdam jiñ juro.

Clemente Cervantes Reyes
Escuela Va Xia O'Dam
Huajicori, Nayarit.

Alhii o´dam
Niño tepehuano

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

